

OFIS PUBLIK
AR BREZHONEG



OFFICE PUBLIC
**DE LA LANGUE
BRETONNE**

Diazevadur publik a genlabour sevenadurel
Établissement public de coopération culturelle

**DIAGNOSTIC DE
L'ETAT DE LA LANGUE BRETONNE
DANS LE PAYS DE BROCÉLIANDE
ACTUALISATION 2004-2012**

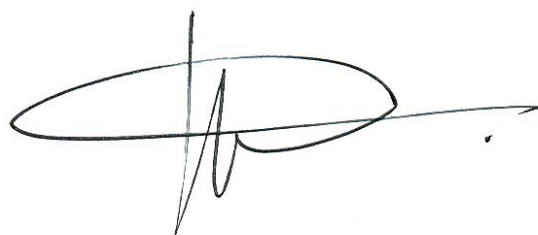
PÔLE ÉTUDE ET DÉVELOPPEMENT

OBSERVATOIRE DES PRATIQUES
LINGUISTIQUES
2013

Introduction

L'Office de la Langue Bretonne a établi en 2003 un plan général de développement de la langue bretonne, Brezhoneg 2015. Celui-ci se basait sur la situation effective de la langue bretonne afin d'établir des propositions ambitieuses mais concrètes visant à conforter l'avenir de la langue bretonne. Il avait alors été décidé de se baser sur la notion de pays dans le but de s'approcher autant que possible de la réalité du terrain.

Deux documents avaient été établis pour chacun des 29 pays de Bretagne : le diagnostic et les objectifs de développement. Il nous semble opportun aujourd'hui de mettre ces études à jour et d'établir le bilan des évolutions constatées. Nous espérons que ces nouveaux diagnostics, établis sur la base des données que nous avons collectées et en lien avec les acteurs de chaque domaine, aideront à l'établissement d'une politique linguistique efficace.



*Lena Louarn,
Présidente de l'Office Public de la Langue Bretonne*

Sommaire

SITUATION DU PAYS DE BROCELIANDE.....	4
Chiffres clés.....	5
Les spécificités du pays de Brocéliande.....	7
La population brittophone	7
L'ENSEIGNEMENT	8
L'enseignement scolaire.....	8
L'enseignement bilingue.....	8
L'enseignement du breton.....	8
L'enseignement aux adultes	9
Les stages.....	11
LA VIE PUBLIQUE.....	12
Le département d'Ille-et-Vilaine	12
La prise en compte la langue bretonne par le département	12
Le pays	12
Le contrat du pays de Brocéliande	12
L'action des collectivités locales	12
L'UTILISATION DE LA LANGUE BRETONNE DANS LA SOCIETE	13
Les médias.....	13
Télévision et la radio.....	13
Le marché de l'emploi	13
L'économie	13
CONCLUSION	14
LE GALLO DANS LE PAYS DE BROCELIANDE.....	16
Les locuteurs	16
L'enseignement	16
Au 1 ^{er} degré	16
Au 2 nd degré	16
Enseignement pour adultes	16
La vie publique	17
La vie culturelle	17
BIBLIOGRAPHIE.....	18
SOURCES.....	18

Situation du pays de Brocéliande

Présentation du pays de Brocéliande - 2012



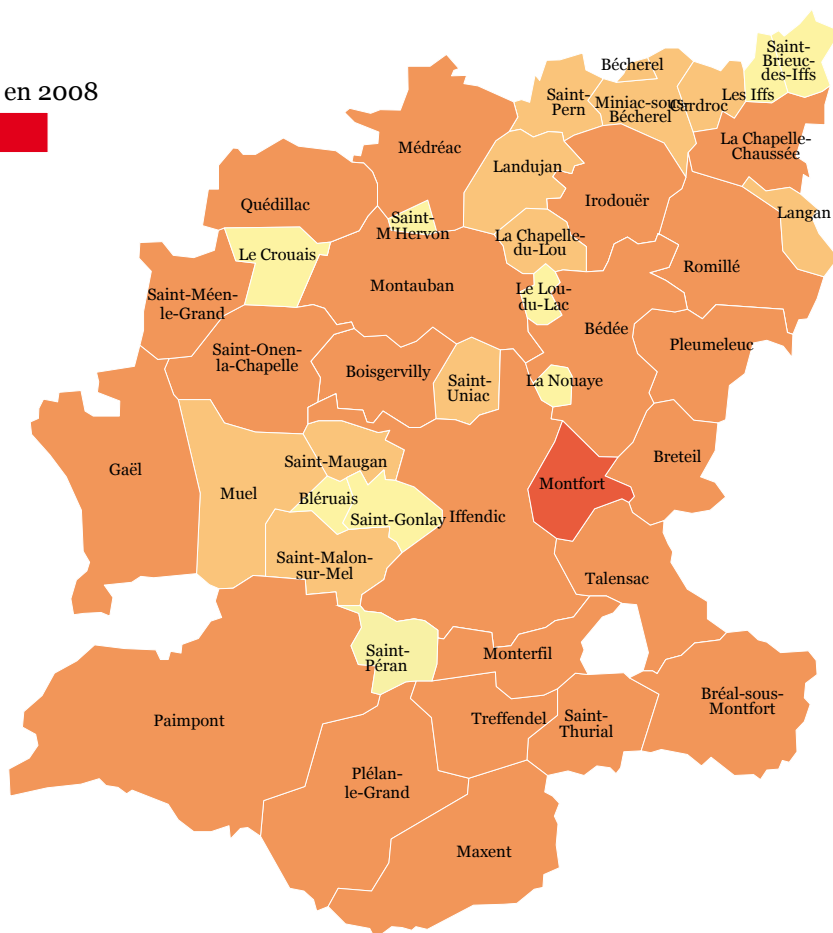
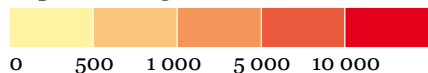


Chiffres clés

Nombre de communes	43
Population totale en 2008	70 679
Évolution annuelle entre 1999 et 2008	+2,5%
Superficie	929 km ²
Densité de la population	76 hab./km ²

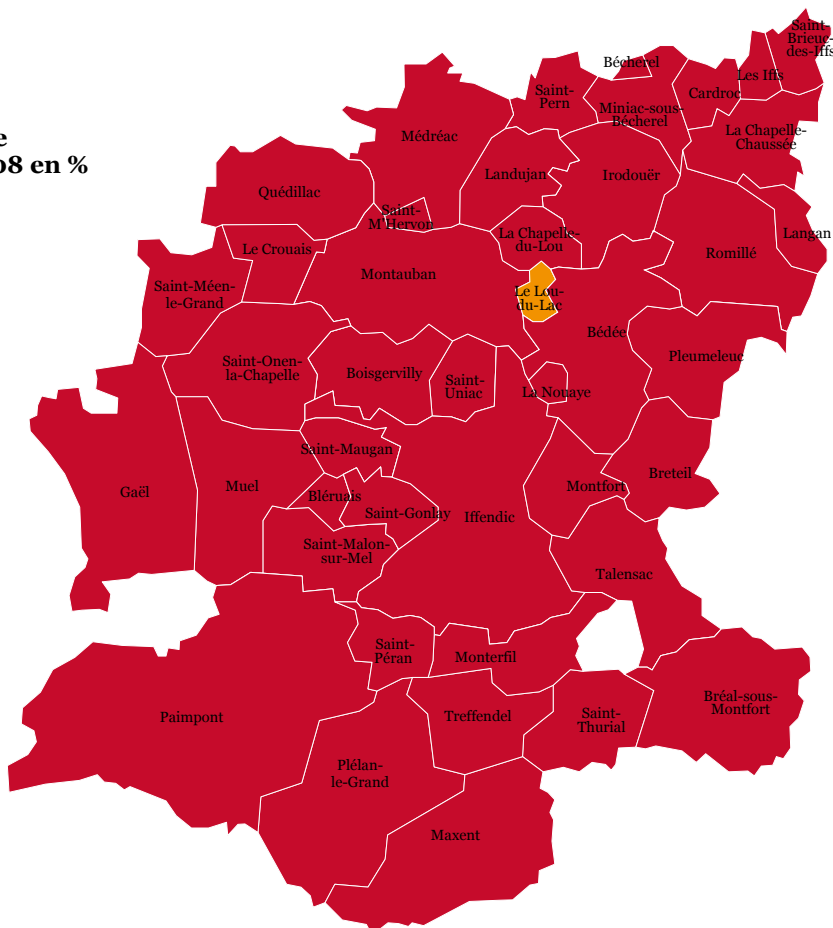
Population des communes en 2008

Population légale des communes en 2008



Évolution de la population des communes entre 1999 et 2008

Évolution de la population légale des communes entre 1999 et 2008 en %



Les spécificités du pays de Brocéliande

Le pays de Brocéliande est l'un des plus petits pays de Bretagne pour sa superficie et sa population. Il n'y a pas de grandes agglomérations dans le pays ; il n'y a qu'une seule commune de plus de 5 000 habitants, Montfort-sur-Meu et les communes de plus de 2500 habitants ne sont pas nombreuses (moins de 10). **La population a fortement augmenté** ces 10 dernières années (+2,5% par an), soit beaucoup plus que la moyenne bretonne, grâce à un réseau routier bien développé. Rennes joue un rôle attractif, tout comme Combourg à l'est et Ploërmel au sud. On trouve dans le pays des pôles secondaires comme Montfort-sur-Meu, Montauban-de Bretagne et Saint-Méen-le Grand.

Il s'agit d'un pays petit, dynamique et tourné vers l'extérieur.

La population brittophone

Lors du recensement de 1999, l'INSEE a réalisé une étude intitulée : Étude de l'histoire familiale. L'Office a participé à l'analyse des résultats. Cette étude comprenait des questions sur les pratiques linguistiques dans les foyers, permettant ainsi de disposer de données fiables concernant le nombre de brittophones adultes par département.

La pratique du breton n'est pas très répandue dans le pays de Brocéliande. Lors du dernier diagnostic, on avait estimé entre 150 et 200 les personnes capables de parler breton dans le pays. Pour la plupart d'entre eux, il s'agissait d'actifs arrivant d'autres pays ou de locuteurs ayant appris le breton, notamment dans le pays de Rennes.

La population brittophone a dû être relativement stable entre 1999 et 2010, du fait de la spécificité de la population brittophone de Haute-Bretagne, où l'on ne constate pas une perte de locuteurs aussi élevée qu'en Basse Bretagne due au vieillissement de la population. Toutefois, il n'y a pas d'offre d'enseignement bilingue ou même de cours de breton dans le pays et le nombre d'apprenants parmi les adultes n'est pas encore élevé, malgré la présence de cours de breton sur ce territoire.

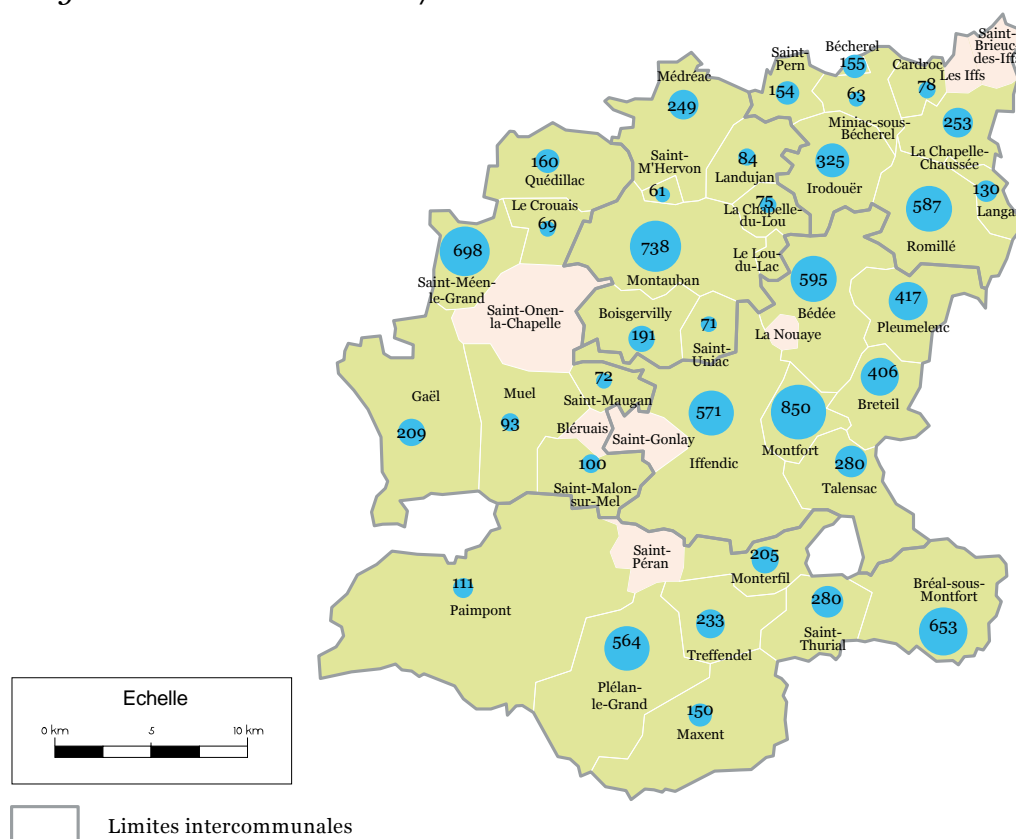
L'enseignement

L'enseignement scolaire

L'enseignement bilingue

Il s'agit d'1 des 4 pays de l'Académie de Rennes sans offre bilingue. Il y a eu un projet d'école Diwan à Montfort-sur-Meu en 2008-2009, mais il n'a pas abouti.

Effectifs du 1^{er} degré – année scolaire 2011/2012



Le pays de Brocéliande compte 9 030 élèves dans le 1^{er} degré en 2012, dont plus des 2/3 (67%) dans l'enseignement public. La population scolaire augmente rapidement : +28% par rapport à 2003 dans le 1^{er} degré, tant dans l'enseignement public que catholique. Montfort-sur-Meu est la commune présentant le plus grand potentiel pour ouvrir une filière bilingue, vient ensuite Montauban-de Bretagne, Saint-Méen-le-Grand et Bréal-sous-Montfort. Dans l'enseignement catholique, la population scolarisée à Plélan-le-Grand laisse à penser qu'il s'agirait d'un des lieux à prioriser pour l'ouverture d'une filière bilingue.

L'enseignement du breton

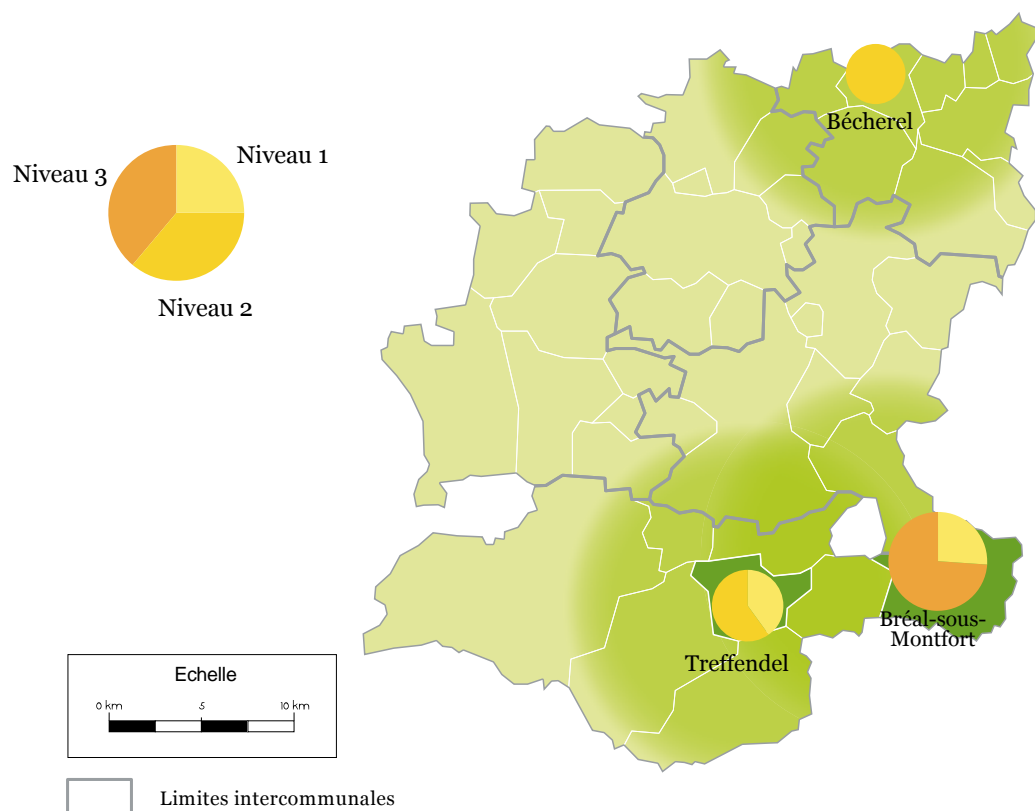
Comme en 2003, il n'y a pas d'initiation dans le 1^{er} degré.

Le collège de Saint-Méen-le Grand propose une initiation au breton, sous forme d'un atelier informel en dehors du temps scolaire, depuis 2007, à l'initiative des enseignants.

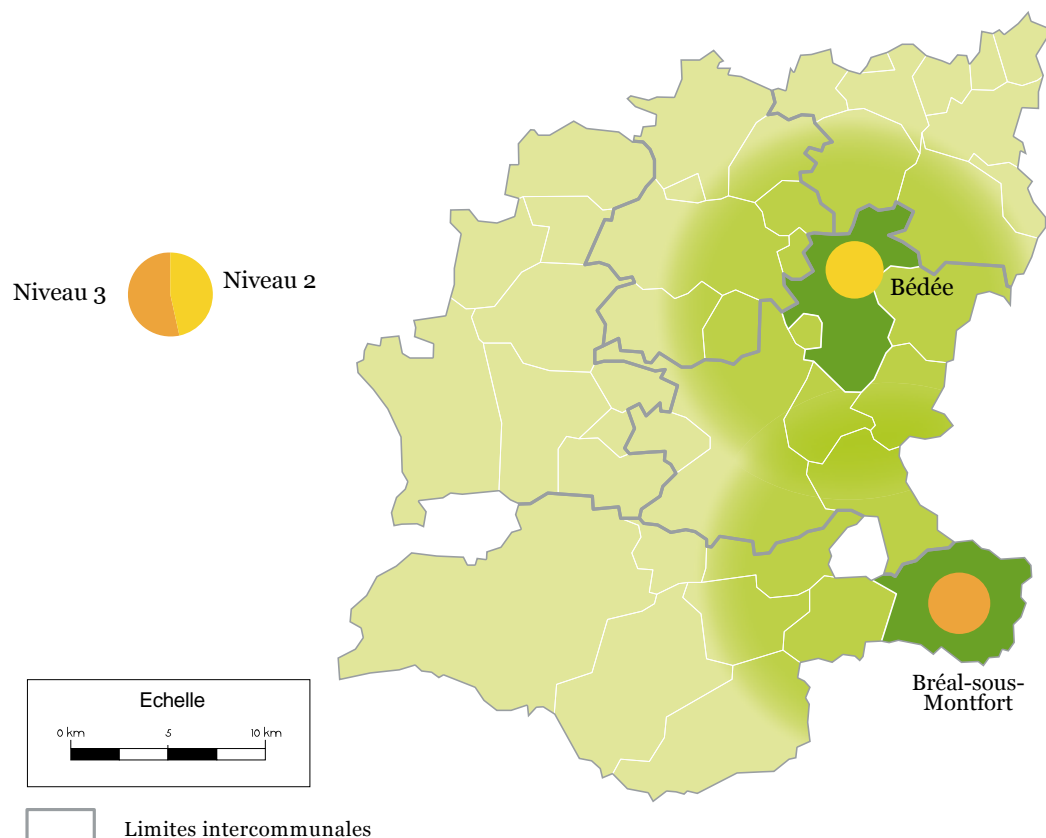
L'enseignement aux adultes

Des cours pour adultes existent dans le pays depuis plus de 20 ans.

Répartition des effectifs en cours du soir – année scolaire 2003/2004



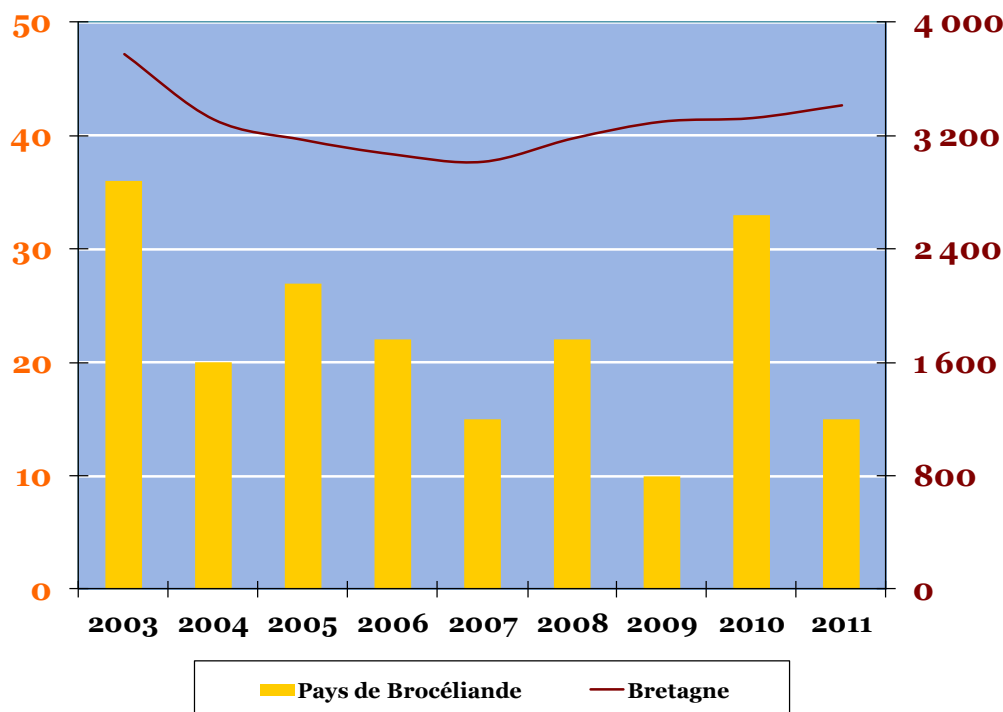
Année scolaire 2011/2012



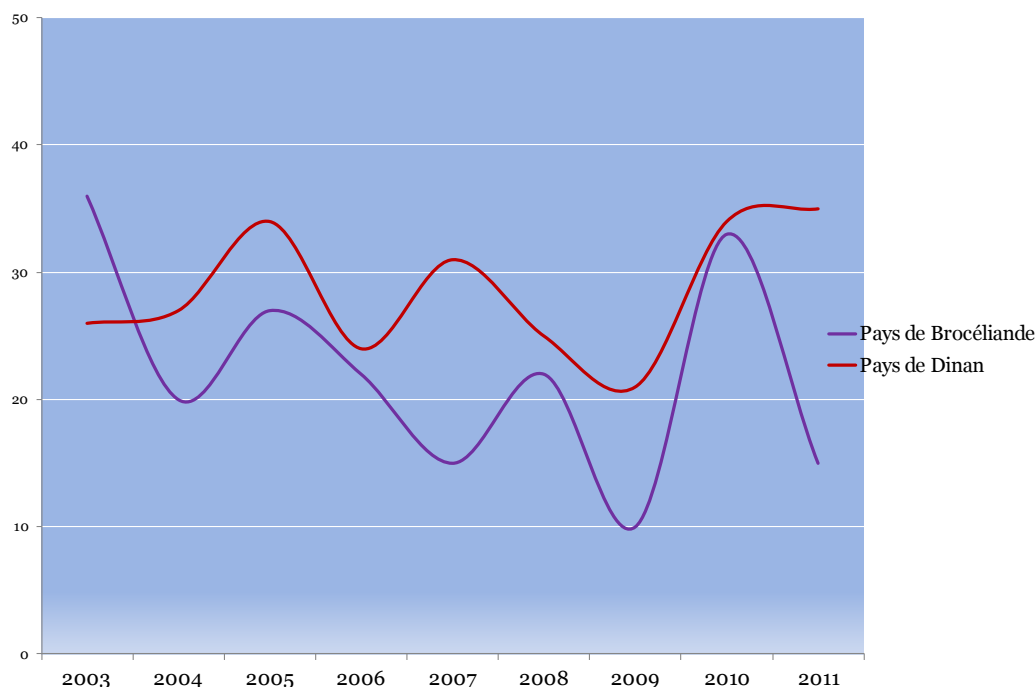
L'offre a reculé. L'association « A-di da di » a cessé de proposer des cours depuis la rentrée scolaire 2004 à Tréffendel. Les cours ne sont plus proposés à Bécherel depuis 2007, ni ceux ouverts à Paimpont à la rentrée 2008 (du fait du manque de temps de l'enseignant bénévole).

L'ensemble des cours proposés est désormais gérés par une structure professionnelle, Skol an Emsav (ouverture de cours à Bédée à la rentrée 2010, mais fermeture des cours à Monterfil en 2005).

Évolution des effectifs des cours du soir



Les effectifs sont très variables dans le pays, en raison d'une offre instable, alors que les effectifs recommencent à augmenter en Bretagne depuis la rentrée 2008.



Les effectifs sont moins importants en 2012 que lors du dernier diagnostic. Il est nécessaire d'élargir l'offre dans un pays où la population est en pleine croissance.

Effectif des cours du soir

	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011
Bécherel	7	20	8	9	-	-	-	-	0
Bédée	-	-	-	-	-	-	-	9	7
Bréal-sous-Monfort	19	-	9	13	15	14	6	18	8
Monterfil	-	-	10	-	-	-	-	-	0
Paimpont	-	-	-	-	-	8	4	6	0
Tréffendel	10	-	-	-	-	-	-	-	0
Pays de Brocéliande	36	20	27	22	15	22	10	33	15

Les stages

Le pays fait partie des 10 pays ayant accueilli des stages d'1 semaine. 2 stages ont ainsi été organisés au cours de l'été 2008 et 2009 par Skol an Emsav. Environ 10 stagiaires ont participé à chaque session.

La vie publique

Le département d'Ille-et-Vilaine

La prise en compte la langue bretonne par le département

La position du département n'a pas évolué concernant la prise en compte de la langue bretonne dans la vie publique. Le groupe de travail créé fin 2007 pour le développement de l'enseignement bilingue public n'a abouti à aucun projet. Aucun site public n'a été ouvert dans le département depuis 2003 (4 ouvertures de sites ont eu lieu dans l'enseignement catholique).

Même si l'on observe une augmentation depuis 2003, le budget consacré à la langue bretonne par le Conseil général reste encore peu élevé (53 760 €). Il est plus bas que celui du département de la Loire-Atlantique. Le département d'Ille-et-Vilaine est le département qui consacre le moins d'argent par habitant : 0,07 €, soit 2 fois moins que la Loire-Atlantique.

Le pays

Le contrat du pays de Brocéliande

Des contrats pluriannuels (pour la période 2006-2012) ont été signés entre les pays et la Région en 2006.

Le Conseil régional de Bretagne a annoncé sa volonté d'inciter les pays à utiliser davantage la langue bretonne, en éditant un guide sur le développement du breton et du gallo dans les projets des contrats Région/Pays. Les pays sont incités par la Région à développer le breton et le gallo dans leurs projets.

La langue n'était pas mentionnée dans le contrat signé en novembre 2006. Les contrats ont été revus à partir de 2009. 6 projets sur 27 font mention des langues de Bretagne, dans l'avenant signé entre le pays et la Région début 2010 (il y en avait 2 dans le contrat du pays de Redon ou 6 dans celui de Ploërmel par exemple). L'ensemble de ces projets devaient valoriser les langues de Bretagne pour être financés par la Région.

L'action des collectivités locales

Le pays de Brocéliande est l'1 des 12 pays ne comptant aucune commune signataire de la charte Ya d'ar brezhoneg.

Certaines communes commencent à prendre la langue en compte dans la vie publique. Des panneaux patrimoniaux avaient ainsi été installés à Paimpont à l'initiative du maire en 1995. Les premiers panneaux d'entrée d'agglomération ont également été installés (à Monterfil en 2005).

L'utilisation de la langue bretonne dans la société

E Begerel e oa bet aozet e 2005 ur gouel e brezhoneg evit bugale Diwan o tont eus Roazhon gant c'hoarioù, stalioù-labour e brezhoneg. Aozet e oa bet saloñs al levrioù e brezhoneg e Begerel ivez e 2006 hag e 2007 ha stalioù-labour evit ar vugale a oa.

Une fête en langue bretonne a été organisée à Bécherel pour les enfants de l'école Diwan de Rennes, avec des jeux et des ateliers en 2005. Un salon du livre en langue bretonne a également été organisé en 2006 et 2007, des ateliers pour les enfants y étaient également proposés.

Les médias

Télévision et la radio

Aucune radio ni télévision ne diffuse d'émission en langue bretonne à partir du pays. Il est toutefois possible de recevoir les émissions de France Bleu Armorique (1 émission hebdomadaire de 25 minutes, rediffusée 1 fois), de France 3 Bretagne (1 heure 40 par semaine) et celle de TV Rennes 35 Bretagne. Les flashes d'informations de France 3 Bretagne, an Taol Lagad, sont diffusés sur la région Bretagne depuis la grille de programme 2011/2012.

L'offre a progressé sur les télévisions locales : il n'y avait pas d'émissions en 2004, alors que 2h30 d'émissions en langue bretonne sont diffusées par semaine dans la grille de programmes 2011/2012, grâce à l'Unité régionale de programmation établie par les 3 chaînes locales (Tébéo, TV Rennes 35 Bretagne et Ty Télé) et soutenu par la Région Bretagne, qui permet de coproduire et de diffuser des programmes audiovisuels créés ou doublés en langue bretonne.

L'offre a également progressé grâce à la diffusion par Internet.

Le marché de l'emploi

Au printemps 2006, l'Office a élaboré un dossier intitulé « les postes de travail et la langue bretonne ». Pour l'instant, il n'y a pas de poste de travail dans le pays nécessitant des compétences en langue bretonne, qui sont très souvent liés aux écoles.

L'économie

5 organismes ont signé l'accord Ya d'ar brezhoneg jusqu'à présent dans le pays, dont 4 à Bécherel, comme dans le précédent diagnostic. Il n'y a pas eu de nouveau signataire.

Conclusion

Le pays de Brocéliande a un fort potentiel : la population croît, bénéficiant d'un réseau routier développé. Toutefois, pour l'instant, le pays est dépourvu d'offre bilingue. L'enseignement pour adultes est implanté depuis longtemps dans le pays, mais il est nécessaire d'élargir l'offre.

Les spécificités du pays de Brocéliande

Le pays n'a pas intégré la dynamique générale existante dans les autres pays pour ce qui concerne l'enseignement bilingue.

L'offre de stages pour adultes a progressé et les 1^{ers} panneaux bilingues sont apparus. Il importe désormais de créer une 1^{ère} offre d'enseignement à l'école.

À retenir...

Chiffres clés

- Entre 150 et 200 locuteurs habitent dans le pays.
- **15 adultes** apprennent le breton en cours du soir.
- Il n'y a pas d'initiation ni au 1^{er} ni au 2nd degré

Le gallo dans le pays de Brocéliande

Les locuteurs

Il est difficile d'évaluer la pratique sociale réelle du gallo. La pratique est d'autant plus difficile à évaluer que l'alternance de codes linguistiques entre le gallo et le français est assez fréquente au cours d'une même conversation.

L'enquête de l'INSEE réalisée lors du recensement de la population en 1999 a apporté des données quant à la pratique du gallo dans la population adulte, notamment par âge et selon le lieu de résidence. Plus de 32 000 locuteurs adultes ont ainsi été recensés sur l'ensemble de la Bretagne. La pratique est différente selon le lieu de résidence. Le taux de locuteurs dans la population est ainsi légèrement plus élevé en Ille-et-Vilaine (2%) que dans les autres départements. Compte tenu de ces éléments, on pouvait estimer la population gallésante entre 1 000 et 1 200 locuteurs en 1999 dans le pays de Brocéliande.

La population qui parle gallo vieillit. Les 3/4 des locuteurs avaient déjà plus de 50 ans en 1999 et près de la moitié avait plus de 65 ans en 1999. Seuls 10% avaient moins de 30 ans. A partir des données de l'INSEE par âge, on peut estimer que le nombre de locuteurs dépasserait toujours les 25 000 personnes en Bretagne en 2009. La proportion de locuteurs a certainement dû baisser depuis 1999 (moins de 1%), comme partout.

L'enseignement

Le pays de Brocéliande est l'un des pays où le gallo est enseigné.

Au 1^{er} degré

Dihun Breizh a proposé une initiation au gallo dans l'école privé de Bréal-sous-Montfort en 2009 : l'initiation a consisté en des séances hebdomadaires de 45 minutes pendant 3 mois. Cette initiation a concerné 20 élèves en 2009/2010. Elle n'a pas été renouvelée.

Au 2nd degré

Le lycée public de Montfort-sur-Meu propose des cours de gallo, c'est l'un des 7 lycées publics disposant d'une offre de cours. Il n'y plus d'offre au collège depuis la rentrée 2009 (fermeture des cours au collège de Romillé).

15 lycéens suivent les cours en 2011/2012. Le Conseil Académique des Langues Régionale a toutefois pris la décision de fermer les cours en janvier 2012, à partir de la 2^{nde} en septembre 2013.

Enseignement pour adultes

La 1^{ère} formation longue de 3 mois a été organisée dans le pays à Montfort-sur-Meu en 2009 par Stumdi, structure professionnelle de formation au breton pour adultes. Ce stage a été mis en place grâce à la coopération de 4 associations (Gallo Es Ecoles, Chubri, Bertaëyn Galeizz et Dihun Breizh) et avec l'aide du Conseil régional de Bretagne. Il a été conçu pour les adultes souhaitant acquérir les bases du gallo, essentiellement pour ceux qui ont l'occasion d'échanger quotidiennement ou sur leur lieu de travail, pour des professeurs ou

des journalistes par exemple. 7 personnes ont participé à ce stage. Cette formation n'a pas été renouvelée, en raison d'un nombre d'inscrits insuffisant. Cette formation pour adultes fut une avancée pour l'enseignement du gallo.

2 ateliers de gallo sont organisés dans le pays : l'un qui se tient 2 fois par mois à Bréal-sous-Montfort organisé par l'association la Parebatte et l'autre mensuel organisé à Bédée. Des stages de gallo sont organisés pour apprendre ou redécouvrir le gallo pendant le festival "La Gallésie en fête" organisé à Monterfil en juin.

La vie publique

2 projets de l'avenant au contrat Pays/Région mentionnent le gallo. Il n'existe pas dans le pays de collectivités locales prenant le gallo en compte dans la vie publique.

La vie culturelle

Des événements culturels sont organisés régulièrement dans le pays, comme le festival "La Gallésie en fête" à Monterfil.

L'écomusée du pays de Montfort a organisé une exposition bilingue français/gallo en 2007.

L'association « Parebatte » organise des séances d'initiation au gallo pour les enfants à Bréal-sous-Montfort.

Conclusion : l'un des pays où le gallo est enseigné

Le pays de Brocéliande fait partie des pays où des événements culturels sont organisés pour le gallo, grâce notamment au festival la Gallésie en fête.

C'est également l'un des pays où une offre d'enseignement existe aussi bien pour les enfants que pour les adultes. Il s'agit du 1^{er} pays où des adultes ont été formés au gallo grâce à la formation longue en 2009. Toutefois, avec la fermeture en cours de l'offre proposée au lycée de Montfort-sur-Meu, il n'existe plus d'offre durable. Sur l'initiative du monde culturel, une initiation a été proposée dans une école privée, mais durant 1 année seulement, comme la formation de Stumdi.

Bibliographie

- BAUDEQUIN I., Janvier 2008. L'évolution de la population des 21 pays bretons de 1999 à 2005. Octant, Rennes, 111, 17-21.
- BROUDIC Fañch, Mars 2009, Parler breton au XXIe siècle, le nouveau sondage de TMO-Régions, Emgleo Breiz, 208 p.
- Contrat Région-Pays de Brocéliande-Porte de Bretagne-2006-2012-Avenant 2009, 152 p.
- EBSSA (éd.), septembre 2003. L'espace breton. Les dossiers d'Octant, Rennes, 45, 152 p.
- GREF Breizh (éd.), juin 2007. Tableau de bord emploi-formation par pays - Rennes, 44 p.
- Ministère de l'Éducation Nationale (éd.), avril 2008. Projet de programmes de l'école primaire. Paris, 55 p.
- Office de la Langue Bretonne (éd.), 2007. La langue bretonne à la croisée des chemins – deuxième rapport général sur l'état de la langue bretonne. Rennes, 135 p.
- Office de la Langue Bretonne (éd.), 2004. Diagnostic sur la situation de la langue bretonne dans le pays de Brocéliande. Rennes, 15 p.

Sources

- Pays de Brocéliande
- Dihun Breizh
- Diwan Rennes
- France 3 Bretagne
- France Bleu Armorique
- Région Bretagne
- Direction Académique des Services de l'Éducation Nationale
- Skol an Emsav
- Stumdi